

臺灣南島語言的內部與對外關係

李 壬 癸

中央研究院歷史語言研究所研究員

304-306

一、研究緣起

「臺灣南島語言」展示構想初期規畫研究計劃是接受國立臺灣史前文化博物館籌備處之委託而進行的研究工作。計劃執行時間原訂為民國80年3月至10月，但實際上在計劃之前半年就已展開部分工作，而在計劃截止後又繼續工作到81年1月方才結束。所以，本期終報告實際上是累積了一年多的工作成果。

本計劃的目的是以專業學術與研究提供「臺灣史前文化博物館」「臺灣的南島民族」展示主題中南島語言之具體展示構想。

南島語族(Austronesian family)遍佈於太平洋與印度洋中的島嶼與半島，共有近一千種語言。臺灣島上的所有高山族與平埔族語言都屬於南島語族。本島的語言總數雖只有二十多種，但卻保存了許多古語的特徵，是其他地區的南島語言所沒有的，因此為瞭解古南島語(Proto-Austronesian)的現象，臺灣南島語言的研究卻佔有舉足輕重的地位。近二、三十年來國際南島語言學界都很重視臺灣南島語言的研究狀況及其所能提供的研究資料與成果。因此，推展這一方面的研究工作，我們責無旁貸。

人類的思想脫離不了語言，因此語言便是窺探人類心智奧秘的途徑。透過對一種語言結構的認識，我們便能瞭解這個民族的思考方式、人生觀，以及他們文化各層面的真正內涵。古南島民族雖沒有留下任何文字記錄，但我們仍然可以不同學科的方法(語言學、人類學、考古學、體質學等等)來重建他們的歷史。語言學可以提供不少有關它們史前文化的訊息。

南島民族的史前文化如何？他們生活在什麼樣的環境？他們靠什麼生活？他們日常做些什麼活動？他們有什麼困擾、慾望和感情？有關這一類問題，我們都可以經由古南島語的重建資料，做合理的推測，而得到相當程度的

答案。從歷史語言學家所構擬的同源詞可以推測不少南島民族的史前文化，他們的起源、遷移、生活型態的演變等等。從目前已構擬的三千四百多個同源詞，我們可以知道不少有關古南島民族的生活狀況。許多項目都可以設計生動的畫面和聲音來展示他們的史前文化各種面貌，以及各階段的發展狀況。

二、研究綜述

本冊報告主要包括四大部分：

第一，研究論文，五篇都由計劃主持人撰寫。

第二，展示構想，由主持人籌劃和構思，由研究生林中慧小姐負責製做了兩種展示的參考資料：(1)南島語言同源詞的地理分布圖55張，(2)各種南島語言的地理位置索引(Location of Austronesian languages)。目前學界已鑑定的南島語言同源詞共有三千多個，若為每一個同源詞都繪圖標示出地理位置，恐怕非要費時數年不能完成，因此本報告只完成了其中一小部分。此外，這種資料必須隨著新的研究成果出來而更新。八百多種南島語言遍佈於太平洋、印度洋一、二萬個島嶼之間，不易查尋，故本報告乃依字母次序列舉了各種語言的地理位置，以方便檢索。

第三，臺灣南島語言研究資料，包括(1)臺灣南島語言研究的日文中譯彙編，(2)臺灣南島語言研究參考書目，(3)臺灣地區以外的南島語言研究參考書目等三種資料。

日本學者的研究著作是今日不可缺少的參考資料。黃秀敏小姐從79年9月起至81年1月間陸續翻譯並校對了44篇論文，包括淺井惠倫(4篇)、伊能嘉矩(3篇)、鹿野忠雄(3篇)、宮本延人(2篇)、中村孝志(1篇)、波越重之(1篇)、小川尚義(20篇)、土田滋(10篇)。以上都由李慧敏小姐負責輸入。

臺灣南島語言研究參考書目是作者收集累積了二十年的成果，希望提供學界參考的便利。但目前只依作者姓氏

的字母次序排列，若為使用的方便，應再做分類，這一部分工作有待日後。

第四，座談會記錄，為了瞭解臺灣與其他地區南島民族的關係，我們舉辦了四次有關臺灣動植物的研究座談會，請專家學者主講。各類主講人如下：

植 物——李瑞宗先生、高木村先生

鳥 類——劉小如研究員

哺乳類——李玲玲教授

兩棲類——呂光洋教授

昆蟲類——楊平世教授

魚 類——曾晴賢先生

參與座談會的人員除了動植物專家學者外，還有語言學、考古學、人類學界的教授、研究生及工作人員。每次座談少則四小時，長則六小時，都有充分的討論和交換意見。現場都有錄音，會後由吳玲玲小姐、蘇宜青小姐負責記錄整理。舉辦這些座談會的主要目的是科際整合研究，希望借重各科專業的知識，增進我們對於南島民族歷史的瞭解，對於臺灣和其他地區之間的關係有進一步的認識。因限於時間，我們未能舉辦其他學科(如地質學)的座談會，感到遺憾。

因為南島民族的歷史絕大部分都沒有文字記錄，我們冀望以不同學科的方法來重建和瞭解他們的歷史。本報告的若干語言學研究論文多少也利用了考古學和人類學的一些知識，希望今後能更廣泛地多使用各學科的知識來解決有關臺灣地區的相關課題。本報告只是初步的嘗試。

三、後續工作建議

本報告雖以研究為主要取向，但其成果將來可供臺灣史前文化博物館展示參考之用，只是尚需聘請專人設計、製做彩色地圖、寫電腦程式以呈現本報告的各種內容。

因為本研究計畫只是初期規劃，當然還有不少後續的工作要做。今將已完成的研究成果和有待日後進一步的工作分項簡略敘述如下：

(一)研究論文

第一、從歷史語言學的證據重建古南島民族的史前文化和各階段的發展。這是新研究領域的一種嘗試。至於推論是否合理，結論是否可靠，尚需其他學科(如考古學、文化人類學)的材料和證據來做驗證。因為作者的專業訓練是語言學，而對於其他學科所知非常有限，所以將論文寄請權威考古學家張光直教授、宋文薰教授等人提供意見，所得的反應大都是正面的。張光直教授來信(1991年12月31日)鼓勵說，這種論文「很有用，我覺得兄的重建最早的南島語族文化和目前所有的考古學資料最為相合。」

第二，對於臺灣平埔族的分類問題，重新提出檢討，並根據新收集的材料和研究結果，作者提出了新的分類，為每一種平埔族語言重新定位，並檢討它們之間的關係，同時也推測一些族羣的分化和遷移歷史。關於平埔族的研究成果，作者曾在座談會上提出和公開場合(林本源基金會)演講，與會學者容或仍有一些不同的意見，但大都能包容作者的新看法。宋文薰、連照美兩位教授也都提到考古方面的證據，支持作者的一些看法。例如，臺灣北部平埔族凱達格蘭(Ketagalan)是相當晚才遷移來臺的族羣，語言和考古方面的證據正好相合。平埔族最早和漢人有直接的接觸，種族之間關係也最為密切，因此平埔族的近代史和漢人的開拓史息息相關。

以上這些論文不僅在探討臺灣島上各種族羣之間的關係，同時也在顯示他們和臺灣地區以外(南洋、大洋洲)的關聯，包括語言和文化方面。我們所提出的證據主要仍然是語言的。各篇論文已陸續在《大陸雜誌》、《臺灣風物》、《民族語文》等期刊上發表。

學術研究是沒有止境的，有關南島民族語言的研究，還有很多工作要做，需要一些有專業訓練的人才參與。史前博物館有必要聘僱專人繼續蒐集語言材料，進行分析研究。作者在「臺灣南島語言研究現狀與展望」文中就曾約略述及那些工作是最基本和必要的，希望史前博物館能夠物色人才，在研究與維護方面能夠有所貢獻。

(二)展示資料及建議

本報告所附的南島語族分布圖、臺灣南島語言分布圖、南島民族遷移歷史圖等，史前博物館宜聘請專人製做大型彩色圖以備日後展示之用。

南島語言同源詞的地理分布，本報告可說只是示範性地製作了55個同源詞的分布圖，其他同源詞也應製做分布圖。各種南島語同源詞，參見Dempwolff(1934-38)，Dahl(1981)，Tsuchida(1976)，Blust(1980，1983-84，1986，1989)(見研究參考書目)，為了繪圖，必須知道各種語言的地理位置，可以查尋本報告各種南島語言的地理位置索引(Location of Austronesian languages)。從這些同源詞分布圖可以看出各種南島語之間的關係，臺灣和其他地區的關係。這些資料將來還可以進一步輸入電腦，以方便更快捷的查尋。

(三)臺灣南島語言研究資料

1. 外文資料的中譯

有關臺灣南島語言的研究論文，在日據時代以日本學者所發表的論文為最重要，也最有參考價值，本報告共選擇了四十四篇，譯成中文。把外文資料譯成中文，以便中國學者、研究生參考研究，這種工作應繼續下去。除了還

有一些日文資料待譯外，歐美學者相關的論著也很重要，包括英文、荷文、德文、法文、西班牙文。國內學者讀英文大都沒有困難，但荷、德、法、西文就只有少數人能通了，因此有必要選擇一些重要論文，聘請專人譯成中文了。翻譯的人才，不僅要精通外文，而且得要有語言學的基礎，最好對南島語言學也有一些認識。論文可以從本報告之一 *Bibliography of Formosan Languages* (臺灣南島語言研究參考書目) 中挑選。臺灣史前博物館宜持續這種翻譯工作，並編列預算把論文結集出版，以廣流傳。本報告中的日文中譯彙編可以先刊行單行本。

2. 研究參考書目

本報告的兩種參考書目(臺灣地區和臺灣地區以外)都只收到1991年為止。以後有新的研究資料，都應隨時增補，最好輸入電腦以便隨時更新。

3. 座談會

人類的活動與生態環境息息相關，臺灣南島民族在史前的活動也必然與本島的動、植物、地質地形有密切的關聯。我們舉辦了若干次臺灣動、植物座談會，聘請專家學者來做報告和討論，主要的目的是在嘗試以科際整合的知識和方法來重建臺灣的史前史。根據我們若干次座談的經驗，大家受益都很多，不同學科和領域的人都可以互相學習、互相補充知識，都有助於對於臺灣史前史的進一步瞭解。類似這種座談會，史前博物館可以繼續舉辦，包括不同的主題，如軟體動物、貝類、地質、化石等等。地點以臺北市為宜，對主講人和出席者都方便。

附記：計畫報告書全長524頁，共印製了二百部。有興趣的機構或人士，可以向臺灣史前博物館索取。地址：臺東市中華路一段684號。正式出版大約在民國82年。

即將出版！

臺灣地區漢學論著選目彙編本

(民國七十六—八十年度)

Selected Bibliography of Chinese Studies in Taiwan

Cumulative 1987—1991

漢學研究中心就民國76年至80年內所收錄臺灣地區出版的專著、期刊論文、論文集，以及學位論文等，加以選擇分類編輯而成，共9873條，後附作者索引。

- 訂購 1. 臺灣地區每冊新臺幣700元 Taiwan area NT\$700 per copy
2. 其他地區每冊美金35元(含郵費) Other areas US\$35 per copy
(postage included)